

Distr.: General
9 August 2016
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 5 августа 2016 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить Вам письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (МТБЮ), судьи Кармеля Агиуса от 29 июля 2016 года (см. приложение).

В своем письме судья Агиус поднимает вопрос, касающийся состава Апелляционной камеры МТБЮ. В частности, судья Агиус отмечает, что в МТБЮ осталось семь постоянных судей, четверо из которых работают в Апелляционной камере и трое ведут дело Младича (в том числе один судья, занимающийся также рассмотрением апелляции по делу Прлича). Соответственно, если по делу Младича будет подана промежуточная апелляция, то будет невозможно создать апелляционную коллегию в составе пяти судей, как это требуется согласно пункту 3 статьи 12 Устава МТБЮ, поскольку судьи, ведущие дело Младича, в этом случае оказались бы в ситуации коллизии обязанностей.

Предвидя эту проблему, судья Агиус предлагает Совету Безопасности рассмотреть возможность назначения на специальной временной основе судьи Бертона Холла (Багамские Острова) в состав Апелляционной камеры МТБЮ для целей рассмотрения любых промежуточных апелляций по делу Младича. Судья Холл до недавнего времени — до прекращения производства по делу Хаджича — был постоянным судьей МТБЮ. В настоящее время он выполняет функции председательствующего судьи в повторном слушании дела Станишича и Симатовича Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов («Механизм») и, соответственно, работает в Гааге. Судья Агиус отмечает, что судья Холл мог бы работать одновременно в составе МТБЮ и Механизма и что вознаграждение выплачивалось бы ему за работу, связанную с рассмотрением промежуточных апелляций по делу Младича, на пропорциональной основе. Судья Агиус уже обсудил это предложение с другими судьями МТБЮ и Председателем Механизма.

В этой связи я хотел бы отметить, что, согласно статье 7 Переходных постановлений, содержащихся в приложении 2 к резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, судья МТБЮ может одновременно занимать должность судьи в составе Механизма.

16-13794 (R) 120816 120816



Я хотел бы также напомнить о том, что в последнем докладе о стратегии завершения работы, который был представлен Совету Безопасности в мае 2016 года, МТБЮ сообщает, что, по его оценкам, производство по делу Младича должно быть завершено к концу 2017 года. Кроме того, в докладе о ходе работы, представленном в мае 2016 года, Механизм сообщает, что первоначальные прогнозы относительно сроков начала и завершения повторного слушания дела Станишича и Симатовича будут представлены в следующем докладе Механизма Совету Безопасности.

Буду признателен Вам за доведение текста настоящего письма и приложения к нему до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

Приложение

Имею честь обратиться к Вам по вопросу, касающемуся состава Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ).

Как Вам известно, пункт 3 статьи 12 Устава МТБЮ гласит: «Семеро из постоянных судей входят в состав Апелляционной камеры. При рассмотрении каждой апелляции Апелляционная камера заседает в составе пяти из своих членов». Однако сегодня, после того как 30 июня 2016 года завершилось рассмотрение апелляции по делу Станишича и Жуплянина, а 22 июля 2016 года — разбирательства по делу Хаджича, в составе МТБЮ осталось семь постоянных судей. Четверо из этих судей входят в Апелляционную камеру и трое ведут дело Младича (в том числе один судья, занимающийся также рассмотрением апелляции по делу Прлича и др.).

Если по делу Младича будет подана промежуточная апелляция, то судьи, ведущие дело Младича, окажутся в ситуации коллизии обязанностей и не смогут рассматривать апелляцию. В таком случае невозможно будет создать апелляционную коллегию в составе пяти судей, как это требуется согласно пункту 3 статьи 12 Устава МТБЮ. Возможности создания для рассмотрения промежуточной апелляции по делу Младича апелляционной коллегии в составе менее чем пяти судей в действующем Уставе не предусмотрено. В любом случае, по моему мнению, рассмотрение апелляции менее чем пятью судьями представляется нежелательным.

Чтобы решить этот неотложный вопрос, я хотел бы предложить Совету Безопасности рассмотреть возможность назначения в состав Апелляционной камеры МТБЮ для целей рассмотрения любых промежуточных апелляций по делу Младича на специальной временной основе судьи Бертона Холла (Багамские Острова), который ранее был постоянным судьей в составе МТБЮ (до завершения рассмотрения дела Хаджича), а ныне является судьей в составе Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов («Механизм»). Судья Холл выполняет обязанности председательствующего судьи в повторном слушании Механизмом дела Станишича и Симатовича и уже находится в Гааге. Судья Холл мог бы работать одновременно в составе МТБЮ и Механизма, и МТБЮ выплачивал бы ему вознаграждение за работу по рассмотрению промежуточных апелляций в качестве члена Апелляционной камеры на пропорциональной основе. Я подчеркиваю, что это предложение никоим образом не влечет за собой продление недавно истекшего срока полномочий судьи Холла.

На мой взгляд, это наиболее простой и малозатратный способ решить этот вопрос. Хотя эта проблема, связанная с делом Младича, пока стоит лишь потенциально, она достаточно серьезна и реальна. Обвиняемый недавно подал несколько ходатайств о предоставлении ему разрешения на подачу апелляции, которые пока не были рассмотрены Судебной камерой по делу Младича. Таким образом, вполне вероятно, что уже в ближайшем будущем Апелляционная камера получит промежуточные апелляции, и эти апелляции необходимо будет оперативно рассмотреть, чтобы не задерживать судебное разбирательство по делу Младича и не создавать каких-либо препятствий его своевременному за-

вершению и реализации прав обвиняемого. Поэтому я считаю своим долгом поднять этот вопрос — который возник ранее, чем этого можно было ожидать, по причине смерти г-на Хаджича — и просить довести его до сведения Совета Безопасности для его срочного рассмотрения.

В заключение я хотел бы отметить, что, в соответствии с правилами 23(B) и 23(D) правил процедуры и доказывания МТБЮ, я уже обсудил это предложение с Бюро МТБЮ, а также всесторонне обсудил этот вопрос со всеми судьями на недавнем пленарном заседании 6 июля 2016 года. Кроме того, я обсудил предлагаемый вариант действий с Председателем Механизма.

Буду признателен Вам за скорейшее доведение настоящего письма до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) Судья Кармель **Агиус**
Председатель